Estratégia CONCURSOS

Receita Federal

RFB
ATRFB



Aula 00

Espanhol p/ Receita Federal (Analista Tributário) Com Videoaulas - 2019

Professor: Adinoél Sebastião

"O SEGREDO DO SUCESSO É A CONSTÂNCIA NO OBJETIVO"

Antes de iniciarmos o nosso curso, vamos a alguns AVISOS IMPORTANTES:

1) Com o objetivo de ***otimizar os seus estudos***, você encontrará, em ***nossa plataforma (Área do aluno)***, alguns recursos que irão auxiliar bastante a sua aprendizagem, tais como ***"Resumos"***, ***"Slides"*** e ***"Mapas Mentais"*** dos conteúdos mais importantes desse curso. Essas ferramentas de aprendizagem irão te auxiliar a perceber aqueles tópicos da matéria que você precisa dominar, que você não pode ir para a prova sem ler.

2) Em nossa Plataforma, procure pela ***Trilha Estratégica e Monitoria*** da sua respectiva área/concurso alvo. A Trilha Estratégica é elaborada pela nossa equipe do *Coaching*. Ela irá te indicar qual é exatamente o ***melhor caminho*** a ser seguido em seus estudos e vai te ajudar a ***responder as seguintes perguntas***:

- Qual a melhor ordem para estudar as aulas? Quais são os assuntos mais importantes?

- Qual a melhor ordem de estudo das diferentes matérias? Por onde eu começo?

- "*Estou sem tempo e o concurso está próximo!*" Posso estudar apenas algumas partes do curso? O que priorizar?

- O que fazer a cada sessão de estudo? Quais assuntos revisar e quando devo revisá-los?

- A quais questões deve ser dada prioridade? Quais simulados devo resolver?

- Quais são os trechos mais importantes da legislação?

3) Procure, nas instruções iniciais da "Monitoria", pelo *Link* da nossa ***"Comunidade de Alunos"*** no Telegram da sua área / concurso alvo. Essa comunidade é ***exclusiva*** para os nossos assinantes e será utilizada para orientá-los melhor sobre a utilização da nossa Trilha Estratégica. As melhores dúvidas apresentadas nas transmissões da "***Monitoria***" também serão respondidas na nossa ***Comunidade de Alunos*** do Telegram.

(*) O Telegram foi escolhido por ser a única plataforma que preserva a intimidade dos assinantes e que, além disso, tem recursos tecnológicos compatíveis com os objetivos da nossa Comunidade de Alunos.

Sumário

Apresentação dos professores 3
Palavras iniciais 4
Como será este curso de Espanhol 11
Aulas em PDF 11
Aulas em vídeo 13
Resumo do curso 14
Material necessário para acompanhar as aulas 14
Dicionários online 15
Cronograma das aulas 16
Demonstração do conteúdo das aulas em PDF 17
Parte 1 – Teoria 18
Português - Artigos 18
Português – Artigos Definidos 19
Português – Artigos Indefinidos 20
Espanhol - Artigos 21
Espanhol – Artigos Determinados 22
Espanhol – Artigos Indeterminados 23
Espanhol – Artigo Neutro 24
Parte 2 – Questões de concursos anteriores 27
CESPE - Prova CBMAL-2017 – Soldado Combatente 27
FCC - Prova CLDF-2018-Jornalista 29
FGV - Prova AL-2013-Professor 31
CESPE - Prova CBMAL-2017 – Soldado Combatente - comentada 33
Tradução livre do texto 33
Item 1 - comentários 35
Item 2 - comentários 36
Item 3 - comentários 37
Item 4 - comentários 38
Item 5 - comentários 38

Gabarito 39
Prova CLDF-2018-Jornalista - comentada 40
Tradução livre do texto 40
Questão 1 - comentários 41
Questão 2 - comentários 42
Gabarito 43
FGV - Prova AL-2013-Professor - comentada 44
Tradução livre do texto 44
Questão 1 - comentários 45
Tradução livre do texto 48
Questão 2 - comentários 48
Gabarito 49
Parte 3 - Manutenção 50
Tarefas dos alunos 50
Tradução livre do espanhol para o português 51
Texto 1 - El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global 52
Texto 2 - Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos 56
Texto 3 - Cómics 62
PALAVRAS FINAIS 64
Apêndice 65
O porquê da tarefa de copiar à mão 65

APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em Ciências Contábeis pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou autor do site "**www.adinoel.com**". Nesse site você encontrará mais de 600 textos em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPANHOL** – Instituto Cervantes da Espanha; curso de Inglês - Escolas Fisk; curso online "*Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9*" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET da Espanha.

Fui Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB).

Já atuei como professor e tutor online da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Este curso conta com a participação da Profa. **Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa. Juntos temos vários projetos na área de concursos públicos.

A Profa. Elenice também é formada em Ciências Contábeis pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: curso de ESPANHOL – Instituto Cervantes da Espanha; Inglês – Escolas Fisk; cursos de taquigrafia profissional e parlamentar.

Contem conosco.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

PALAVRAS INICIAIS

Fl. 2 da Resolução Nº 01/CEG, de 21 de agosto de 2018

V. Comitê de Tecnologia da Informação e Comunicação do MF – CTIC.

Art. 7º Aprovar a composição do Comitê Interno de Governança de Políticas – CIGP e determinar o rol de prioridades, conforme o disposto no Anexo VII desta Resolução.

Parágrafo único. Ficam revogados o art. 5º da Resolução CEG nº 08/2016 e os Anexos a que se refere (V, VI, VII e VIII).

Art. 8º Aprovar nova sistemática de realização dos concursos públicos para provimento de cargos das carreiras do Ministério da Fazenda.

§1º A Escola de Administração Fazendária apoiará os Órgãos Fazendários na contratação e fiscalização de entidade organizadora e realizadora das Primeiras Etapas dos concursos públicos.

§2º À Escola de Administração Fazendária incumbirá a realização das Etapas Subsequentes dos concursos públicos, denominadas Curso de Formação.

Art. 9º Esta Resolução entra em vigor na data de sua publicação.

Ana Paula Vitali Janes Vescovi
Secretária Executiva/Presidente do CEG

Olá! Como estão?

Como já é de conhecimento comum, a Escola de Administração Fazendária (ESAF) deixará de participar dos concursos em sua fase inicial (aplicação de provas). Pelo texto da

resolução (acima) que veio a público, ela apoiará os Órgãos Fazendários na contratação e fiscalização das bancas que realizarão as primeiras etapas dos concursos públicos e ficará responsável pela realização dos cursos de formação, se houver essa etapa no concurso.

Diante dessa notícia, temos que mudar o jeito de treinar questões. Antes, para concursos da Receita Federal, treinávamos com questões da própria ESAF. Agora, temos que treinar com questões das prováveis bancas do próximo concurso. Por que dizemos prováveis bancas?

Bem, com a ESAF saindo de cena, não dá para afirmar qual banca fará o concurso, mas podemos apostar em algumas bancas como, por exemplo, FCC (Fundação Carlos Chagas), FGV (Fundação Getúlio Vargas) e CESPE (Centro de Seleção e de Promoção de Eventos da Universidade de Brasília).

Por que se aposta nessas bancas?

Porque são as bancas com as maiores estruturas e com maior experiência em concursos no Brasil.

Mas, e se for outra banca? O que fazer nesse caso?

Sim, poderá acontecer de ser outra banca que ganhe a licitação para fazer o concurso da Receita Federal. Se isso acontecer, teremos que buscar questões dessa banca e treinar com elas.

No entanto, no momento, não podemos ficar atirando para todos os lados. Devemos mirar em um único alvo. O melhor alvo agora é treinar com questões das bancas citadas acima. É o que todos os *concurseiros* farão. Então, entram todos no mesmo barco. Se for uma das três bancas acima, todos terão treinado questões dessas bancas. Se for outra banca, todos começarão do zero a treinar questões da banca vencedora, após a notícia do fim da licitação.

Mas o que muda em relação ao estudo da língua espanhola?

Não muda praticamente nada.

Em nossa opinião, não muda praticamente nada porque a língua espanhola não mudou. Ela continua sendo a mesma. Além disso, o que as bancas têm cobrado nas provas de espanhol é interpretação de textos e a ESAF era (na minha visão) a banca que mais puxava nesse ponto. Sendo assim, quem estudou pelo nosso material para as provas da ESAF está preparado para qualquer outra banca do Brasil.

Muitos podem pensar: “As outras bancas podem começar a pegar pesado em gramática“.

Sim, as outras bancas podem começar pegar pesado em gramática. Mas aí, o cuidado delas têm que ser redobrado, pois quanto mais cobrar, mais erros podem cometer e mais questões podem ser anuladas.

O que acontece hoje em dia é que as bancas não querem ter suas questões anuladas, pois isso conta ponto para elas em questão de status. Então, elas trabalham tentando manter

o máximo de segurança na criação de questões. Nesse sentido, as questões são direcionadas para interpretação de textos e alguns conhecimentos básicos de gramática da língua espanhola. Esses pontos da disciplina são difíceis de serem anulados nas provas.

Dessa forma, para não correr riscos de anulações, acredito que as bancas se manterão dentro da margem de segurança e continuarão cobrando interpretação de textos e o básico da gramática na maioria das questões.

Então, continuem estudando como vinham fazendo: básico da gramática do espanhol; muita leitura e tradução; treinamento com questões de provas anteriores (agora com questões das bancas FCC, FGV e CESPE).

Então, sem mais delongas, vamos falar sobre o nosso curso de **CURSO DE ESPANHOL P/ RECEITA FEDERAL (ANALISTA TRIBUTÁRIO)**.



Antes de iniciarmos esta aula, até para verificar se é esse o concurso que realmente queremos prestar, algumas informações sobre a Receita Federal.

Conforme o site do órgão informa, a Secretaria da Receita Federal do Brasil é um órgão específico, singular, subordinado ao Ministério da Fazenda, exercendo funções essenciais para que o Estado possa cumprir seus objetivos. É responsável pela administração dos tributos de competência da União, inclusive os previdenciários, e aqueles incidentes sobre o comércio exterior, abrangendo parte significativa das contribuições sociais do País. Também subsidia o Poder Executivo Federal na formulação da política tributária brasileira, previne e combate a sonegação fiscal, o contrabando, o descaminho, a pirataria, a fraude comercial, o tráfico de drogas e de animais em extinção e outros atos ilícitos relacionados ao comércio internacional.

¿? Mas o que faz um Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB)?

O ATRFB exerce diversas atividades dentro das competências da própria Receita Federal. As competências do órgão podem ser sintetizadas como:

- *administração dos tributos internos e do comércio exterior;*
- *gestão e execução das atividades de arrecadação, lançamento, cobrança administrativa, fiscalização, pesquisa e investigação fiscal e controle da arrecadação administrada;*
- *gestão e execução dos serviços de administração, fiscalização e controle aduaneiro;*
- *repressão ao contrabando e descaminho, no limite da sua alçada;*

- *preparo e julgamento, em primeira instância, dos processos administrativos de determinação e exigência de créditos tributários da União;*
- *interpretação, aplicação e elaboração de propostas para o aperfeiçoamento da legislação tributária e aduaneira federal;*
- *subsídio à formulação da política tributária e aduaneira;*
- *subsídio à elaboração do orçamento de receitas e benefícios tributários da União;*
- *interação com o cidadão por meio dos diversos canais de atendimento, presencial ou a distância;*
- *educação fiscal para o exercício da cidadania;*
- *formulação e gestão da política de informações econômico-fiscais;*
- *promoção da integração com órgãos públicos e privados afins, mediante convênios para permuta de informações, métodos e técnicas de ação fiscal e para a racionalização de atividades, inclusive com a delegação de competência;*
- *atuação na cooperação internacional e na negociação e implementação de acordos internacionais em matéria tributária e aduaneira.*

Assim, no desempenho de muitas das competências do órgão como, por exemplo, controle aduaneiro ou atendimento ao cidadão (fronteiras, aeroportos), o ATRFB necessita utilizar uma língua estrangeira.

Ok professor! Essa informação do uso de língua estrangeira no trabalho, eu já sei. É até por isso que colocam inglês e espanhol no edital do concurso. Mas o que eu fico em dúvida mesmo é: **qual língua escolher para concursos da Receita Federal?**



Ah! Ok. Então, vamos responder a essa pergunta antes de apresentarmos a nossa aula demonstrativa.

Na verdade, essa pergunta chega até nós com muita frequência. Quando alguém nos faz essa pergunta, nós poderíamos simplesmente dizer: **"ESCOLHA ESPANHOL"**.

No entanto, nós do Estratégia Concursos não pensamos apenas em vender aulas, nosso objetivo maior é fazer que nossos alunos consigam alcançar sua aprovação (seu sonho). Assim, diante dessa pergunta, nós pedimos para que a pessoa faça dois testes e depois disso escolha a opção que ela ache melhor.

¿? Quais seriam esses testes?

Vamos explicar adiante e vocês também podem fazer esses testes.

Primeiro Teste

Peguem uma prova que contenha questões de língua espanhola e questões de língua inglesa e tentem ler os textos e responder as questões.



Mas somente vale responder as questões que entenderam alguma coisa. **Portanto, não vale chutar.**

Após ler e responder as questões das duas provas, verifiquem qual das provas para vocês foi mais "fácil" de resolver. Verifiquem em qual das provas vocês entenderam o texto. Verifiquem qual o percentual de acertos em cada prova.

Segundo teste

Confrontem as aulas demonstrativas das duas matérias (Espanhol e Inglês). Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, qual contém mais textos e exercícios para treinamento, etc.).

¿? Professor, qual o porquê desses dois testes.

O porquê desses dois textos vamos explicar. Prestem atenção!

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões elaboradas pela banca. Isso tem muita influência na hora da prova, porque podemos achar até determinada matéria difícil ou chata, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo que o professor elabora a aula, nossa mente cria resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Outro detalhe que influencia a nota final é a quantidade de tarefas que o aluno tem que realizar dentro da aula. Quanto mais estudo ativo por parte do aluno (em outras palavras, quando o aluno não fica apenas lendo ou vendo, mas tem que colocar a mão na massa) menos complicada será a prova. E, podem ter certeza, em nossos cursos o aluno tem que "suar a camisa".

¿? Professor, por que já não indicar direto o Espanhol?

Como dissemos, o nosso interesse não é apenas vender aulas. Queremos que nossos alunos alcancem sua vaga. Nós conhecemos as dificuldades pelas quais todo *concurseiro* passa. Nós já estivemos na situação de vocês, prestamos concursos e, hoje, estamos em um cargo "top" do serviço público nacional (**sou Auditor-Fiscal do Trabalho**). Portanto, temos sangue de *concurseiro* e sabemos o quanto é bom ver o nosso nome numa lista dos aprovados. Queremos que vocês tenham essa mesma emoção.

¿? Professor, e se fizermos os testes e ainda ficar dúvida?

Aí, nesse caso, escolhem o **ESPANHOL**.

Se vocês fizeram os testes acima e ainda estão em dúvida, escolham o **ESPANHOL** porque, em nossa opinião, é muito mais simples de aprender e é mais agradável aos nossos olhos.

O **ESPANHOL** para concursos é mais simples de aprender. Além disso, a língua espanhola e a língua portuguesa são línguas muito parecidas. Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no **ESPANHOL** e no Português. Vamos exemplificar isso que falamos adiante.

Vejam este pequeno texto:

> ***"Derecho constitucional"***
>
> *El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos."*

Como vocês puderam perceber no texto acima, há nesse texto em língua espanhola muitas palavras parecidas iguais ou parecidas às palavras da língua portuguesa. Na verdade, olhando para esse texto em **ESPANHOL** tudo parece muito familiar.

No texto acima, temos palavras exatamente iguais às palavras do Português: *constitucional*, *público*, *campo*, *Estado*, *relativo*, *forma*, *poderes*.

No texto acima temos palavras parecidas com as palavras do Português: *derecho*, *estudio*, *incluye*, *leyes*, *fundamentales*, *definen*, *materia*.

O **ESPANHOL** é mais agradável aos nossos olhos porque entendemos a maioria das palavras.

Agora, vejam adiante dois textos que falam sobre o mesmo assunto.

ESPANHOL	INGLÊS
Rock in Rio presenta artistas repetidos y decepciona por su poca osadía	Rock in Rio Disappoints with a Recurrent, Little Daring Line-up
La sexta edición del Rock in Rio, que comienza este viernes (18), celebra 30 años del festival de música con el line-up menos interesante de su historia.	Starting this Friday (18), Rock in Rio's sixth edition celebrates 30 years of the festival with the most uninteresting line-up of its history.
Las entradas están agotadas para los siete días de shows y se vendieron 595.000 ingresos -o también fueron utilizados en promociones-, algo que queda explicado por la característica del evento, que es una atracción en sí mismo: el público quiere ir a la Ciudad del Rock y comprar una camiseta "Rock in Rio: Yo Fui".	The seven-day show sold out. The huge amount of 595,000 tickets sold or used in promotions is explained by the feature of the event, which is an attraction in itself: the audience wants to go to the 'City of Rock' and buy a t-shirt "Rock in Rio: I went".

Para alguns de vocês o texto em **ESPANHOL** pareceu mais simples. Para outros, mais simples é o texto em Inglês. Isso depende de cada pessoa.

Vejam o seguinte, se após esta aula demonstrativa, vocês optarem pelo Inglês, nós não ficaremos tristes. Ao contrário, ficaremos felizes em poder ter ajudado o aluno a escolher uma matéria que ele tenha prazer de estudar. Quando se estuda com prazer, o aprendizado aumenta muito.



Professor, poderia adiantar como é a prova de Espanhol das bancas FCC, FGV e CESPE?

As provas dessas bancas são bem simples. Não muda muita coisa em relação àquilo que vinha sendo cobrado pela ESAF. Ao contrário do que muitos imaginam, quando a banca coloca no edital Espanhol ou Inglês, ela não está procurando alguém que fale, leia, escreva e entenda essas línguas.



Como assim? Não preciso falar espanhol ou inglês?

No dia da prova? É claro que não.

Se vocês pensam que a banca procura um candidato que fale, leia, escreva e entenda inglês e espanhol, vocês estão enganados. Essas matérias são colocadas no edital mais para eliminar candidatos do que para selecionar pessoas com esse conhecimento.

No dia da prova, vocês não precisarão conversar, falar, escrever em Inglês ou Espanhol. Aliás, no dia da prova, **não haverá ninguém querendo entrevistar vocês na língua estrangeira** que vocês optaram no momento da inscrição no concurso. Na verdade, durante a prova, **apenas terão que entender os textos e responder as questões**.

Assim, aqui neste curso, procuraremos mostrar qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de **ESPANHOL** que possibilite chegar à aprovação. Montaremos o curso em cima daquilo que devemos estudar para acertar todas as questões da prova. Nada de frescura, só o essencial.

Seguindo nesta aula demonstrativa, vocês encontrarão uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar a aula, cronograma das aulas e uma demonstração de como serão as aulas em PDF.

Ah! Última informação. Durante o curso vocês terão que colocar a mão na massa (estudo ativo): resolver questões, elaborar vocabulário, copiar texto, traduzir texto. Vejam como é isso adiante na explicação de como é o nosso curso.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL

O nosso **CURSO DE ESPANHOL P/ RECEITA FEDERAL (ANALISTA TRIBUTÁRIO)** será composto de 12 (doze) aulas em PDF, mais aulas em vídeo.

AULAS EM PDF



As aulas em PDF conterão:

(1) **teoria resumida**: traremos a teoria necessária e suficiente para entendermos um texto em Espanhol;

(2) **questões comentadas das bancas FCC, FGV e CESPE**;

(3) **60 textos para treinamento de leitura e tradução**: ao longo do curso, dentro do material em PDF, colocaremos 60 textos sobre os mais variados assuntos, inclusive assuntos ligados à área do concurso, para treinamento de leitura e tradução. Além disso, também está disponível de forma gratuita mais de **600 textos** em língua espanhola no site www.adinoel.com. Isso sem contar os textos disponibilizados na página do Estratégia Concursos.

(4) **tarefas para os alunos**: dentro do material em PDF proporemos tarefas para os alunos: copiar textos para o caderno do aluno; traduzir textos; resolver questões de concursos anteriores; montar vocabulário.



Nós montaremos cada aula em PDF em **três partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar o PDF inteiro de uma só vez. Pode estudar por partes.

A **primeira parte** trará teoria. Não pretendemos nos aprofundar até os detalhes dos detalhes ou até as exceções das exceções dentro da gramática da língua espanhola, mas sim trazer aquilo que é necessário e suficiente para compreendermos um texto e resolver as questões da prova.

A **segunda parte** trará questões de concursos anteriores. Nessa parte o aluno terá como tarefa resolver questões apresentadas em concursos passados. Depois de resolver as questões o aluno pode confrontar a sua resolução com os comentários do professor sobre essas questões.

A **terceira parte** trará textos em língua espanhola para que aluno faça a **manutenção** daquilo que aprendeu/está aprendendo. Em cima desses textos haverá tarefas para os alunos: copiar texto, traduzir texto, montar vocabulário.

¿? Professor, vi que nas tarefas eu terei que copiar o texto? Isso não é coisa lá da escolinha?

Nós dissemos que proporemos tarefas. Os alunos têm a liberdade de escolher fazer ou não fazer essa tarefa. Fica por conta de cada um.



No entanto, quando pedimos que vocês copiem uma parte do texto há um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que gravem a escrita das palavras e o modo de distribuição das palavras dentro de um texto em língua espanhola. **Caso tenha dúvida sobre o aprendizado por meio das cópias à mão, colocamos um apêndice ao final desta aula mostrando que as cópias/anotações ajudam (e muito) no aprendizado**.

Já que estamos falando da tarefa de cópia, **vamos falar um pouquinho das tarefas que aparecerão nos PDFs**.

Os alunos terão que efetuar a tarefa de leitura e a tradução do texto. Nessa tarefa podem fazer a tradução do jeito que acharem melhor. Podem escrever num caderno. Podem escrever no computador. Podem fazer a tradução apenas mentalmente. Podem traduzir em voz alta e gravar no celular ou no computador. O importante é fazer a tarefa.

A tarefa de resolver as questões é muito importante. Vocês terão que resolver questões e quanto mais vocês treinarem, mas fácil será a prova.

A tarefa de confeccionar um vocabulário....

¿? Professor, o Senhor não vai trazer um vocabulário pronto para nós treinarmos?

Bem... até poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Poderíamos fazer uma pesquisa na internet e baixar algum dos muitos vocabulários que existem lá e colocar no curso. Mas isso não seria de grande utilidade para vocês.

Neste curso, teremos vários alunos. Cada aluno tem uma necessidade. Uma palavra que é simples para um aluno, não é simples para outro. Assim, o melhor é cada aluno crie o seu próprio vocabulário com aquilo que ele acha importante, com aquilo que ele realmente vai utilizar.

É claro que durante o curso, nas resoluções das questões e nas traduções livres, nós procuraremos destacar algumas palavras, expressões e termos que podem causar dúvida aos alunos e os alunos terão a liberdade de levar, ou não levar, essas palavras, expressões ou termos para o seu vocabulário.

AULAS EM VÍDEO

As aulas em vídeo do nosso curso de Espanhol não seguirão o padrão da maioria das aulas do Estratégia Concursos.

O curso de Espanhol é diferente de outras disciplinas, nas quais é possível termos a mesma aula em PDF ou em vídeo. Aqui, seria muito cansativo para o aluno ficar assistindo o professor traduzir todos os textos que disponibilizaremos no material em PDF.

O objetivo do nosso curso é fazer com que o aluno trabalhe com resolução de questões e com a tradução dos textos. Assim, nas aulas em vídeo colocaremos o essencial para que vocês tirem o máximo proveito do curso. Por exemplo, nos vídeos resolveremos questões. Nessa resolução trabalharemos teoria (quando necessário), tradução livre de textos e comentaremos as questões.

FIQUE ATENTO! Todas as aulas em vídeo serão em Português.



¿? **"Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de Espanhol e somente vai falar em Português?"**

Isso mesmo. Vamos focar naquilo que importa para o concurso: **entender textos**.

Atentem-se que no dia prova **vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em Espanhol**. Então, porque ficar ouvindo o professor falar em Espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em Espanhol e depois faz a tradução, isso quando não é necessário explicar essa tradução. Logo, seriam no mínimo dois trabalhos mentais para o nosso aluno e não queremos isso. É muito tempo despendido.

E o que nós queremos?

Nós queremos que os nossos alunos aprendam a olhar para um texto em Espanhol e enxergar tudo em Português.



Como assim?

Pode parecer estanho, mas queremos que vocês olhem para o Espanhol e leiam em Português. Mas não se preocupem com isso nesse momento, vocês irão incorporar isso naturalmente no decorrer do curso. Recomendamos, para quem ainda não assistiu, vejam a aula demonstrativa em vídeo e terão uma ideia melhor da nossa proposta.

RESUMO DO CURSO

Curso de Espanhol para ATRFB-2018

12 (aulas) aulas em PDF

vídeos

questões comentadas das bancas **FCC**, **FGV** e **CESPE**

60 textos em Espanhol para treinamento de leitura e tradução

MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta, lápis e borracha.

Dicionário Espanhol-Português.

DICIONÁRIOS ONLINE

bab.la

http://pt.bab.la/

Real Academia Espanhola

http://lema.rae.es/drae/

El Mundo

http://www.elmundo.es/diccionarios/

The Free Dictionary by Farlex

http://es.thefreedictionary.com/

Word Reference

http://www.wordreference.com/

Google Tradutor

https://translate.google.com.br/

Michaelis

http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/

Aulete

http://www.aulete.com.br/

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa)

http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario

CRONOGRAMA DE AULAS

CRONOGRAMA DAS AULAS

DISPONÍVEL	CONTEÚDO	
Aula demo Disponível em 07/10/2018	Aula demonstrativa	
Aula 01 Disponível em 14/10/2018	Teoria: Artigos. Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 02 Disponível em 21/10/2018	Teoria: Numeral Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 03 Disponível em 28/10/2018	Teoria: Pronomes Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 04 Disponível em 04/11/2018	Teoria: Substantivos Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 05 Disponível em 11/11/2018	Teoria: Adjetivos Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 06 Disponível em 18/11/2018	Teoria: Preposições Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 07 Disponível em 25/11/2018	Teoria: Conjunções Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 08 Disponível em 02/12/2018	Teoria: Verbos Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 09 Disponível em 09/12/2018	Teoria: Advérbios Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 10 Disponível em 16/12/2018	Teoria: Acentuação Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 11 Disponível em 23/12/2018	Teoria: Interpretação de Textos Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	
Aula 12 Disponível em 30/12/2018	Teoria: Assuntos diversos Questões comentadas CESPE, FCC e FGV. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	

DEMONSTRAÇÃO DO CONTEÚDO DAS AULAS EM PDF



A seguir, terão uma demonstração de como nós trabalhamos as nossas aulas em PDF.

Como dissemos, as nossas aulas em PDF serão divididas em três partes. Dentro do curso, essas partes estarão na seguinte ordem:

Parte 01: teoria;

Parte 02: questões de concursos anteriores;

Parte 03: manutenção (textos para treinamento de leitura e tradução);

É importante destacar que esta é uma aula demonstrativa. Estamos mostrando como elaboramos as nossas aulas em PDF. Portanto, o que segue adiante são excertos de aulas que vocês ainda estudarão dentro do curso.

Outra informação importante. Vocês notarão na demonstração adiante que algumas vezes sobra um pouquinho de espaço em algumas páginas. Por que acontece isso? É porque não gostamos de quebrar os parágrafos de uma página para outra, fazendo com que a explicação ou comentário fique uma parte numa página e a outra parte em outra página. Não gostamos de quebrar a explicação ou comentário de uma página para outra porque isso dificulta o aprendizado.

Os espaços em branco também poderão aparecer nos comentários das questões e nas traduções livres dos textos. Se necessário, para não quebrar ideias, ao iniciar os comentários de uma questão, abriremos uma nova página, mesmo que custe deixar um pedaço em branco na página anterior. Isso, além de dividir bem os comentários, possibilita que o aluno imprima apenas os comentários daquela questão, sem trazer outros comentários. O mesmo acontecerá com os textos da parte de manutenção. Na medida do possível, procuraremos colocar cada texto e sua tradução livre dentro de páginas que permitam ao aluno imprimir somente aquele texto e sua tradução.

Também gostamos de deixar espaços em branco para que os alunos rabisquem, façam anotações, lembretes, etc.

PARTE 1 – TEORIA

PORTUGUÊS - ARTIGOS

Na língua portuguesa, o **artigo** é algo bem simples. No entanto, precisamos ter um bom conhecimento sobre ele para que o nosso estudo do Espanhol seja bastante proveitoso. Então, sem perder tempo, vamos começar a entendê-lo um pouco melhor dentro da língua portuguesa para depois olhá-lo dentro da língua espanhola.

As palavras na língua portuguesa são divididas em 10 (dez) classes gramaticais ou 10 (dez) famílias de palavras. São elas:

- artigo,
- adjetivo,
- conjunção,
- interjeição,
- numeral,
- preposição,
- pronome,
- substantivo,
- advérbio e
- verbo.

O **artigo** é uma palavra variável.



Professor, antes de continuar, poderia dizer por que o artigo é uma palavra variável?

Isso é bem simples.

O **artigo** é uma palavra variável porque varia, muda, se transforma.

O **artigo** admite variação em gênero (masculino e feminino) e número (singular e plural).

Continuando.

O **artigo** é colocado antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.

Sendo assim, na língua portuguesa, temos **artigos definidos** e **artigos indefinidos**.

PORTUGUÊS – ARTIGOS DEFINIDOS

Na língua portuguesa, os **artigos definidos**, **também chamados de artigos determinados**, são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos **artigos definidos** é uma forma utilizada para destacar um ser dos demais seres.

Professor, quais são os artigos definidos?

Isso é simples e fácil de guardar na memória.

Na língua portuguesa, os **artigos definidos** são: **O**, **A**, **OS**, **AS**.

ATENÇÃO DECORE!

O	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
A	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
OS	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
AS	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos definidos**:

O candidato estava apreensivo.
A candidata estava apreensiva.
OS candidatos estavam apreensivos.
AS candidatas estavam apreensivas.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo definido** está definindo (determinando) um ser em particular ou seres em particular (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo definido** está indicando: o gênero masculino (o candidato); o gênero feminino (a candidata); o singular (o candidato, a candidata); o plural (os candidatos, as candidatas).

PORTUGUÊS – ARTIGOS INDEFINIDOS

Vamos fazer uma pergunta para vocês pensarem. Nós vimos anteriormente que os artigos definidos determinam um ser. Sendo assim, qual é a função dos **artigos indefinidos** dentro do Português?

Isso mesmo! Acertou quem disse que os **artigos indefinidos** servem para indefinir/indeterminar os seres.

Os **artigos indefinidos**, ***também chamados de artigos indeterminados***, são utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.

Professor, quais são os artigos indefinidos?

Isso também é simples e fácil de guardar na memória.

Os artigos indefinidos são: **UM**, **UMA**, **UNS**, **UMAS**.

ATENÇÃO DECORE!

UM	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
UMA	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
UNS	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
UMAS	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos indeterminados**:

> **UM** candidato chegou atrasado e perdeu a prova.
> **UMA** candidata chegou atrasada e perdeu a prova.
> **UNS** candidatos chegaram atrasados e perderam a prova.
> **UMAS** candidatas chegaram atrasadas e perderam a prova.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo indefinido** está indefinindo (indeterminando) um ser ou seres (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo indefinido** está indicando: o gênero masculino (um candidato); o gênero feminino (uma candidata); o singular (um candidato, uma candidata); o plural (uns candidatos, umas candidatas).



Parece não haver diferença entre um **artigo definido** e um **artigo indefinido**. No entanto, há. Prestem atenção nas orações a seguir:

> **O** candidato não chegou a tempo para a prova.
> **Um** candidato não chegou a tempo para a prova.

Na primeira oração, entendemos que o autor da oração sabe exatamente quem é o candidato que não chegou a tempo para a prova.

Na segunda oração, entendemos que o autor da oração sabe que algum candidato não chegou a tempo para a prova, mas não saberia dizer quem é esse candidato.

ESPANHOL - ARTIGOS

Na língua espanhola, os *artículos* representam os **artigos** da língua portuguesa.

Aqui, vale tudo o que dissemos anteriormente para os **artigos** da língua portuguesa, ou seja, o *artículo* também é algo bem simples na língua espanhola.

Na língua espanhola não temos nada muito diferente do que temos no Português em relação aos *artículos*. Na verdade, para uma prova de Espanhol nos concursos públicos nacionais, o que temos que saber é quais são os *artículos* da língua espanhola e nada mais. O importante, na hora da prova, é olharmos para os textos e reconhecermos imediatamente essas palavras.

Os *artículos*, dentro da língua espanhola, fazem a mesma função que os **artigos** fazem na língua portuguesa, ou seja, eles são colocados antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.

¿? Professor, artigos determinados e indeterminados? É isso mesmo? É parecido?

Sim é isso mesmo. Assim como na língua portuguesa, no Espanhol também temos os artigos definidos (determinados) e os artigos indefinidos (indeterminados). Vamos ver isso mais adiante com calma.

ESPANHOL – ARTIGOS DETERMINADOS

Os *artículos determinados* (artigos determinados) são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos *artículos determinados* é uma forma utilizada para destacar esse ser dos demais seres.

¿? Professor, posso perguntar de novo? Quais são os "artículos determinados"?

É claro que pode. Aliás, quando tiverem dúvidas, podem utilizar o fórum de dúvidas que fica na parte reservada aos alunos.

Antes de responder à pergunta, 

.

Em nossas aulas, quando escrevermos palavras ou frases na língua espanhola, elas estarão destacadas.

Quase sempre usaremos para destacar uma palavra da língua espanhola a cor azul mais o *itálico, assim: artículo*. Também poderemos destacar a palavras em azul, itálico e negrito, assim: ***artículo***.

Agora, respondendo à pergunta, os *artículos determinados* da língua espanhola são: ***EL, LA, LOS, LAS***.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos determinados* da língua espanhola e seus correspondentes na língua portuguesa.

ESPAÑOL		**PORTUGUÊS**	
EL	*Artículo determinado masculino en singular*	**O**	Artigo definido masculino no singular
LA	*Artículo determinado femenino en singular*	**A**	Artigo definido feminino no singular
LOS	*Artículo determinado masculino en plural*	**OS**	Artigo definido masculino no plural
LAS	*Artículo determinado femenino en plural*	**AS**	Artigo definido feminino no plural

Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos determinados* em Espanhol:

> ***El*** *hombre fue aprobado en el concurso.*
> (**O** homem foi aprovado no concurso.)
>
> ***La*** *mujer fue aprobada en el concurso.*
> (**A** mulher foi aprovada no concurso.)
>
> ***Los*** *hombres fueron aprobados en el concurso.*
> (**Os** homens foram aprovados no concurso.)
>
> ***Las*** *mujeres fueron aprobadas en el concurso.*
> (**As** mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo determinado* está definindo um ser em particular ou seres em particular (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo determinado* está indicando: o gênero masculino (*el hombre*); o gênero feminino (*la mujer*); o singular (*el hombre*, *la mujer*); o plural (*los hombres*, *las mujeres*).

ESPANHOL – ARTIGOS INDETERMINADOS

Os *artículos indeterminados* (artigos indeterminados) são aqueles utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.

¿? Professor, quais são os artículos indeterminados?

Os *artículos indeterminados* são: ***UN, UNA, UNOS, UNAS***.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos indeterminados* em Espanhol e seus correspondentes em Português:

ESPAÑOL		**PORTUGUÊS**	
UN	*Artículo indeterminado masculino en singular*	**UM**	Artigo indefinido masculino no singular
UNA	*Artículo indeterminado femenino en singular*	**UMA**	Artigo indefinido feminino no singular
UNOS	*Artículo indeterminado masculino en plural*	**UNS**	Artigo indefinido masculino no plural
UNAS	*Artículo indeterminado femenino en plural*	**UMAS**	Artigo indefinido feminino no plural

Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos indeterminados* em Espanhol:

> ***Un*** *hombre fue aprobado en el concurso.*
> (**Um** homem foi aprovado no concurso.)
>
> ***Una*** *mujer fue aprobada en el concurso.*
> (**Uma** mulher foi aprovada no concurso.)
>
> ***Unos*** *hombres fueron aprobados en el concurso.*
> (**Uns** homens foram aprovados no concurso.)
>
> ***Unas*** *mujeres fueron aprobadas en el concurso.*
> (**Umas** mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo indeterminado* está indefinindo um ser (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo indeterminado* está indicando: o gênero masculino (*un hombre*); o gênero feminino (*una mujer*); o singular (*un hombre*, *una mujer*); o plural (*unos hombres*, *unas mujeres*).

ESPANHOL – ARTIGO NEUTRO

Para nós, brasileiros, o que vem a seguir a respeito dos **artigos** é novidade.



Na língua espanhola, além de termos artigos que determinam e indeterminam os substantivos, temos mais um tipo de artigo. Na língua espanhola, temos um ***artículo neutro*** (artigo neutro).



Calma!

Não se desesperem!

Vamos explicar com calma e perceberão que o ***artículo neutro*** não é um bicho de sete cabeças.

O ***artículo neutro*** para efeitos da nossa prova é apenas mais um artigo. Ele não é complicado.

PRESTE MAIS ATENÇÃO!! Apresentamos o *artículo neutro*: *LO*

Professor, porque chamam de "artículo neutro"?

É simples. É porque o *LO* é uma palavra invariável. Não varia em número. Não varia em gênero. Dito de outra forma, essa palavra fica "neutra".

A função básica do ***artículo neutro*** *"LO"* é substantivar palavras de outras classes gramaticais.

Professor, o que é substantivar outras palavras?

Substantivar é converter (transformar) em substantivos palavras de outras classes gramaticais.

Dito de outra forma, uma palavra classificada, por exemplo, como adjetivo pode funcionar como um substantivo em determinadas ocasiões. Adiante, vamos dar um exemplo disso:

Lo *mejor de todo fue la fiesta.* (**O** melhor de tudo foi a festa.)

Na oração acima, o ***artículo neutro*** *"LO"* está substantivando o adjetivo *mejor* (melhor).

Também é importante destacar que o ***artículo neutro*** *"LO" é traduzido para a língua portuguesa como o artigo "o".*

RESUMINDO

Nós podemos dizer que o ***artículo neutro*** *"LO"*, na língua espanhola, não acompanha nenhuma palavra da família dos **substantivos**.

Professor, por quê?

Porque se o ***artículo neutro*** *"LO"* vai substantivar uma palavra, essa palavra não é classificada originalmente como substantivo.

Vamos a mais exemplos:

> ***Lo*** *peor de todo fue el regalo rojo.*
> (**O** pior de tudo foi o presente vermelho.)
>
> *La paz es* ***lo*** *más valioso sentimiento.*
> (A paz é **o** mais valioso sentimento.)
>
> ***Lo*** *más ridículo de la fiesta...*
> (**O** mais ridículo da festa...)



Lo peor de todo fue el regalo rojo.	Aqui, *artículo neutro* ***LO*** está substantivando o adjetivo *peor*.
La paz es ***lo más*** *valioso sentimiento.*	Aqui, *artículo neutro* ***LO*** está substantivando o advérbio *más*.
Lo menos *ridículo de la fiesta...*	Aqui, *artículo neutro* ***LO*** está substantivando o advérbio *menos*.



Quando o ***artículo neutro*** *"LO"* aparece antes do pronome relativo ***que***, formando a expressão ***LO QUE***, podemos traduzir essa expressão por "**aquilo que**" ou "**o que**". Vejamos um exemplo disso:

> ***Lo que*** *me encanta en ti es tu inteligencia.*
> (**O que** me encanta em ti é tua inteligência).



A forma ***LOS*** é plural do artigo determinado masculino ***EL***.

Lembre-se que o ***artículo neutro*** *"LO"* não varia.



Para facilitar, vamos trazer uma tabela dos *artículos* em Espanhol:

Artículos	***Artículos Determinados***		***Artículos Indeterminados***		***Artículo Neutro***
	Masculino	***Femenino***	***Masculino***	***Femenino***	
Singular	*EL*	*LA*	*UN*	*UNA*	*LO*
Plural	*LOS*	*LAS*	*UNOS*	*UNAS*	---

PARTE 2 – QUESTÕES DE CONCURSOS ANTERIORES



A tarefa do aluno é tentar resolver os itens da prova **CBMAL-2017 – Soldado Combatente –Alagoas 2017** = Corpo de Bombeiros Militar de Alagoas – Soldado Combatente.

CESPE - PROVA CBMAL-2017 – SOLDADO COMBATENTE

A pesar de la conectividad en la que vivimos y la posibilidad de contactar con inmediatez casi con cualquier habitante del mundo, resulta que hablar en persona sigue siendo la opción más eficaz cuando quieres conseguir algo. De hecho, basta con pedírselo a seis personas cara a cara para que sea igual de efectivo que enviar un correo electrónico a 200. Tanta tecnología para esto. Aún así, la mayoría de las personas tiende a pensar que enviar un correo electrónico surte más efecto. Estas son las conclusiones que muestra un estudio de psicología.

Entre los factores que pudieron influir se encuentran también la predisposición a responder en el momento de recibir el mensaje y la atención que le prestamos. El contacto en persona exige una respuesta inmediata, para bien o para mal, pero cuando recibes un mensaje electrónico que no esperas y que además te exige que seas proactivo y contestes a unas preguntas, lo más probable es que lo dejes para más tarde y acabes ignorándolo muy fácilmente. Además, se mezcla con el resto de correos que recibes ese mismo día, probablemente más prioritarios. Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención y eso está por encima de los correos acumulados en tu bandeja de entrada.

Da la cara: es 34 veces más efectivo que enviar un correo.
Internet: <https://retina.elpais.com> (con adaptaciones).

Basándose en el texto, juzgue los ítems siguientes.

1 El término "Además" (ℓ.18) introduce una información que se añade a la presentada anteriormente.

2 La locución "Aún así" (ℓ.7) es reemplazable por **Aunque** sin alteraciones gramaticales o al sentido del texto.

3 La corrección gramatical del texto quedaría inalterada se la forma verbal "muestra" (ℓ.9) hubiera sido escrita en el plural.

4 El texto habla de las facilidades de comunicarse después de la creación de los teléfonos móviles.

5 El término "eso" (ℓ.21) retoma la idea según la cual las personas cuando hablan personalmente son más cuidadosas unas con las otras.

Espaço para anotações

A tarefa do aluno é tentar resolver os itens da prova CLDF-2018-Jornalista (Câmara Legislativa do Distrito Federal - Consultor Técnico-Legislativo Categoria Técnico em Comunicação Social/Jornalista). Essa prova foi aplicada em 23/09/2018.

FCC - PROVA CLDF-2018-JORNALISTA

Texto e questões da prova

COMISIONES UNIDAS DE TRABAJO Y HACIENDA INICIARON DEBATE DE REAJUSTE A INGRESO MÍNIMO MENSUAL

Publicado el 07 de agosto del 2018



La iniciativa que aumenta de $276.000 a $283.500 el monto del ingreso mínimo mensual espera ser votada en la jornada de este miércoles 8 de agosto para, posteriormente, ser analizada en la sesión de Sala del lunes 13 de agosto.

Según explicita el Gobierno en el mensaje -dado a conocer en la Cuenta de la Sala de la Cámara esta mañana-, se buscó dar certidumbre a trabajadores y empleadores respecto a un parámetro tan relevante como el ingreso mínimo, razón por la cual se sugiere un reajuste plurianual.

El análisis partió con la exposición del ministro de Hacienda, Felipe Larraín, quien entregó antecedentes sobre los beneficios y potenciales costos de esta implementación. Su exposición fue luego complementada por la intervención del ministro del Trabajo, Nicolás Monckeberg, quien consideró favorable la posibilidad de avanzar hacia un sistema plurianual.

El ministro Gonzalo Blumel también intervino a su vez y remarcó ante la concurrida audiencia que la propuesta del Gobierno "no es antojadiza".

Ante el grupo parlamentario y el Ejecutivo, Bárbara Figueroa, presidenta de la CUT, mantuvo su oposición a la propuesta del Gobierno y remarcó que el tema no solo implica un asunto de "cifras", sino que de una realidad que afecta a un grupo importante de trabajadores para los cuales este ingreso termina siendo insuficiente.

Durante el debate, los parlamentarios expresaron variadas opiniones sobre la iniciativa en trámite, marcándose en general un apoyo de parte del oficialismo a la política del Gobierno, aunque con algunas observaciones; mientras que la oposición se expresó contraria a la propuesta.

Para el diputado Patricio Melero (UDI), que integra tanto la comisión de Hacienda como la de Trabajo, la plurianualidad permitirá una economía más planificada.

En tanto, el diputado Manuel Monsalve (PS) llamó al gobierno a ser claro con las políticas de salario mínimo.

El proyecto de reajuste del ingreso mínimo mensual continuará su debate este miércoles 8 de agosto y espera ser votado en Sala el lunes 13 de agosto.

-

(Disponível em: **https://www.camara.cl/prensa/noticias_detalle.aspx?prmid=134799**)

En el siguiente fragmento del texto: “El ministro Gonzalo Blumel también intervino a su vez y remarcó ante la concurrida audiencia que la propuesta del Gobierno "no es antojadiza".”, la expresión “no es antojadiza” puede ser sustituida por:

(A) "no es partidaria"
(B) "no es caprichosa"
(C) "no es molesta"
(D) "no es antagónica"
(E) "no es intolerante"

Según el texto podemos afirmar que:

(A) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por la oposición, el ministro de Hacienda y el ministro del Trabajo.

(B) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por el ministro Gonzalo Blumel, el ministro del Trabajo y la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores.

(C) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores, el ministro de Hacienda y el diputado Patricio Melero.

(D) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores, la oposición y el diputado Manuel Monsalve.

(E) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por el ministro Gonzalo Blumel, la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores y el diputado Manuel Monsalve.

Espaço para anotações



A tarefa do aluno é tentar resolver os itens/questões da prova da Assembleia Legislativa do Estado do Mato Grosso - Cargo: Professor(a) de Espanhol - Ano: 2013 (**ALMT-2013-Professor**).

FGV - PROVA AL-2013-PROFESSOR

Questões da prova

Lea el siguiente fragmento.

"En el nivel interdiscursivo todo apunta generalmente al plano enunciativo, es decir, nos centramos en el "decir", en la construcción de la comunicación. El hablante alude a su actividad como creador del texto, al hablar como tal. Son elementos que sirven para organizar y mantener la relación hablante-oyente. Aquí podemos ver el inicio, cierre, continuación (intentar que no se pierda el contacto, ligar la pregunta a la respuesta...).

Sin embargo, en los otros dos niveles, en la relación de enunciados y en la organización del texto, podemos tener unidades que apunten a la conexión entre los hechos enunciados (el plano dictal, de lo dicho)...

(**Fuentes Rodríguez**, **Catalina**. *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales. Madrid*: Arco Libros, 1998. P.20)

Señale la opción que presenta un conector que tiene la función de introducir un contenido que contradice lo que se afirma en el´párrafo anterior, como ha sucedido en el fragmento leído.

(A) Es decir.
(B) Por tanto.
(C) Asimismo.
(D) Ahora bien.
(E) Siempre que.

Lea el siguiente fragmento.

"La causalidad es una relación lógica que se manifiesta en la conexión interoracional de diversos modos: causal, consecutiva, condicional, final."

(**Fuentes Rodríguez**, **Catalina**. La sintaxis de los relacionantes supraoracionales. Madrid: Arco Libros, 1998. P. 39)

Señale la opción que presenta un conector que introduce la idea de consecuencia.

(A) Es que.
(B) De hecho.
(C) En ese caso.
(D) De ahí (que).
(E) De lo contrario.

Espaço para anotações

Comentários dos professores

CESPE - PROVA CBMAL-2017 – SOLDADO COMBATENTE - COMENTADA

Tradução livre do texto

A pesar de la conectividad en la que vivimos y la posibilidad de contactar con inmediatez casi con cualquier habitante del mundo, resulta que hablar en persona sigue siendo la opción más eficaz cuando quieres conseguir algo. De hecho, basta con pedírselo a seis personas cara a cara para que sea igual de efectivo que enviar un correo electrónico a 200. Tanta tecnología para esto. Aún así, la mayoría de las personas tiende a pensar que enviar un correo electrónico surte más efecto. Estas son las conclusiones que muestra un estudio de psicología.

Apesar da conectividade na qual vivemos e a possibilidade de contactar com imediatez quase com qualquer habitante do mundo, resulta que falar pessoalmente segue sendo a opção mais eficaz quando se quer conseguir algo. De fato, basta pedir a seis pessoas cara a cara para que seja tão eficaz como que enviar um correio eletrônico a 200. Tanta tecnologia para isso. Ainda assim, a maioria das pessoas tende a pensar que enviar um correio eletrônico surte mais efeito. Estas são as conclusões que mostra um estudo de psicologia.

Entre los factores que pudieron influir se encuentran también la predisposición a responder en el momento de recibir el mensaje y la atención que le prestamos. El contacto en persona exige una respuesta inmediata, para bien o para mal, pero cuando recibes un mensaje electrónico que no esperas y que además te exige que seas proactivo y contestes a unas preguntas, lo más probable es que lo dejes para más tarde y acabes ignorándolo muy fácilmente. Además, se mezcla con el resto de correos que recibes ese mismo día, probablemente más prioritarios. Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención y eso está por encima de los correos acumulados en tu bandeja de entrada.

Entre os fatores que puderam influir se encontram
também a pré-disposição a responder no momento de receber
a mensagem e a atenção que prestamos nela. O contato
pessoal exige uma resposta imediata, para bem ou para o mal,
porém quando (tu) recebes uma mensagem eletrônica que não esperas e
que além disso te exige que sejas proativo e que respondas a algumas
perguntas, o mais provável é que a deixes para mais tarde e
acabes ignorando-a muito facilmente. Além disso, se mescla com o
resto de correios que recebes nesse mesmo dia, provavelmente mais
prioritários. Falar com alguém pessoalmente implica que lhe esteja
dedicando grande parte de tua atenção e isso está acima
dos correios acumulados em tua bandeja de entrada.

Item 1 - comentários

Basándose en el texto, juzgue los ítems siguientes.

1 El término "Además" (ℓ.18) introduce una información que se añade a la presentada anteriormente.

Comentários dos professores

O item afirma que, baseando-se no texto, o termo "**Además**" (linha 18) introduz uma informação que se acrescenta à (informação) apresentada anteriormente.

A afirmação do item está correta. Notem que a palavra "**Además**" está adicionando uma informação ao que foi dito anteriormente. Vejam isso no texto:

Entre los factores que pudieron influir se encuentran también la predisposición a responder en el momento de recibir
13 el mensaje y la atención que le prestamos. El contacto en persona exige una respuesta inmediata, para bien o para mal, pero cuando recibes un mensaje electrónico que no esperas y
16 que además te exige que seas proactivo y contestes a unas preguntas, lo más probable es que lo dejes para más tarde y acabes ignorándolo muy fácilmente. Además, se mezcla con el
19 resto de correos que recibes ese mismo día, probablemente más prioritarios. Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención y eso está por encima de
22 los correos acumulados en tu bandeja de entrada.

Primeiro, o texto diz, nas linhas 13 a 18, que o contato pessoal exige uma resposta imediata, para o bem ou para o mal, porém quando tu recebes uma mensagem eletrônica que não esperas e que além disso te exige que sejas proativo e contestes a algumas perguntas, o mais provável é que a deixes para mais tarde e acabes ignorando-a muito facilmente.

Depois da informação das linhas 13 a 18, se acrescenta por meio do termo "**Además**" a seguinte informação: se mescla com o resto de correios que recebes no mesmo dia, provavelmente mais prioritários.

O termo "**Además**" é um advérbio utilizado para introduzir uma informação que se acrescenta à informação já apresentada.

Item CERTO

Item 2 - comentários

Basándose en el texto, juzgue los ítems siguientes.

2 La locución "Aún así" (ℓ.7) es reemplazable por **Aunque** sin alteraciones gramaticales o al sentido del texto.



O item afirma que, baseando-se no texto, a locução "**Aún así**" é substituível por **Aunque** sem alterações gramaticais ou ao sentido do texto.

Há mais de uma forma de resolver o item, mas já adiantamos que a afirmação do item está equivocada.

Uma das formas de resolver o item é trabalhando com a tradução dos termos apresentados no item. A locução "**Aún así**" pode ser traduzida para a língua portuguesa como "**ainda assim**". Já a conjunção **Aunque** pode ser traduzida como "**embora**". Notem que nas traduções apresentadas os termos apresentam ideias diferentes.

Para ficar mais claro, vamos fazer a tradução do período em que se encontra a locução "**Aún así**":

Aún así, la mayoría de las personas tiende a pensar que enviar un correo electrónico surte más efecto.

Ainda assim, a maioria das pessoas tende a pensar que enviar um correio eletrônico surte mais efeito.

Agora, vamos trocar o termo "**Aún así**" por "**Aunque**":

Aunque, la mayoría de las personas tiende a pensar que enviar un correo electrónico surte más efecto.

Embora, a maioria das pessoas tenda a pensar que enviar um correio eletrônico surta mais efeito.

Notem que as ideias são diferentes. Portanto, a troca implica mudança gramatical e no sentido do texto.

É importante que vocês saibam que a conjunção "**Aunque**" (**embora**) leva as formas verbais da oração para o subjuntivo (tenda; surta) no momento da tradução do texto. Isso não aconteceu com a locução "**Aún así**".

Outra forma de resolver a questão seria conhecendo um pouco de gramática espanhola.

A locução "**Aún así**" funciona como advérbio e pode ser substituída pelo o advérbio "***todavía***". O advérbio "***todavía***" pode ser traduzido para o português como: **ainda que**, **além disso**, **assim mesmo**, **também**, **igualmente**, **inclusive**.

Na língua espanhola, a conjunção "**Aunque**" pode indicar uma adversidade (*conjunción adversativa*) ou indicar uma concessão (*conjunción consesiva*). Quando indica adversidade, contrapõe um conceito a outro e pode ser trocada pela conjunção "**pero**". A conjunção "**Aunque**" quando indica concessão pode ser substituída pela locução "**Aún cuando**".

Assim, a locução "**Aún así**" não é substituível pela conjunção **Aunque** no local indicado no texto, pois exercem papéis diferentes dentro da língua. Uma funciona como advérbio e outra funciona como conjunção.

Item ERRADO.

Item 3 - comentários

Basándose en el texto, juzgue los ítems siguientes.

3 La corrección gramatical del texto quedaría inalterada se la forma verbal "muestra" (ℓ.9) hubiera sido escrita en el plural.



O item afirma que, baseando-se no texto, a correção gramatical do texto ficaria inalterada se a forma verbal "**muestra**" (linha 9) houvesse sido escrita no plural.

O item é bem simples e basta olhar para o período que aparece a forma verbal "**muestra**" para acertarmos o item. Vejam o período:

Estas son las conclusiones que **muestra** un estudio de psicología.

Olhando para o período em questão, verificamos que a forma verbal "**muestra**" se refere a "*un estudio de psicología*". Portanto, essa forma não pode ser substituída ou escrita no plural (**muestran**).

A banca quis confundir o candidato fazendo-o pensar que a forma verbal "**muestra**" se referisse a "*las conclusiones*", mas isso não tem cabimento.

Portanto, ficaria alterada a correção gramatical do texto se a forma verbal "**muestra**" houvesse sido escrita no plural (**muestran**).

Item ERRADO.

Item 4 - comentários

Basándose en el texto, juzgue los ítems siguientes.

4 El texto habla de las facilidades de comunicarse después de la creación de los teléfonos móviles.



O item afirma que o texto fala de facilidades de se comunicar depois da criação dos telefones móveis.

Realmente o texto fala de facilidades de comunicações. Vejamos o primeiro período do texto:

A pesar de la conectividad en la que vivimos y la posibilidad de contactar con inmediatez casi con cualquier habitante del mundo, resulta que hablar en persona sigue siendo la opción más eficaz cuando quieres conseguir algo.

O texto começa falando que apesar da conectividade na qual vivemos e a possibilidade de conectar imediatamente com qualquer habitante do mundo, resulta que falar pessoalmente segue sendo mais eficaz quando se quer conseguir algo.

No entanto, lendo o texto não encontramos a informação de facilidades de comunicação depois da criação do telefone celular. Aliás, o texto nem cita tal aparelho.

Item ERRADO.

Item 5 - comentários

Basándose en el texto, juzgue los ítems siguientes.

5 El término "eso" (ℓ.21) retoma la idea según la cual las personas cuando hablan personalmente son más cuidadosas unas con las otras.



O item afirma que, baseando-se no texto, o termo "**eso**" (linha 21) retoma a ideia segundo a qual as pessoas quando falam pessoalmente são mais cuidadosas umas com as outras.

Segundo o item, o termo "**eso**" está retomando uma ideia que está no texto. Então, olhando para o item, podemos representar a afirmação dessa maneira:

eso	*=*	*las personas cuando hablan personalmente son más cuidadosas unas con las otras.*

Agora, vamos olhar para a parte do texto em que aparece o termo "**eso**":

*Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención y **eso** está por encima de los correos acumulados en tu bandeja de entrada.*

Na língua espanhola, o termo "**eso**" é um pronome demonstrativo e uma de suas funções é retomar uma ideia que acaba de ser citada no texto.

Olhando para o texto, verificamos que o termo "**eso**" está retomando essa parte: *Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención*.

Da mesma forma que fizemos acima, podemos representar o que está no texto, assim:

eso	*=*	*Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención.*

Agora, vamos comparar a informação que está no item e a informação que está no texto.

Informação do item:

eso	*=*	*las personas cuando hablan personalmente son más cuidadosas unas con las otras.*

Informação do texto:

eso	*=*	*Hablar con alguien en persona implica que le estás dedicando gran parte de tu atención.*

Após a comparação acima, concluímos que o item está correto ao afirmar que o termo "**eso**" (linha 21) retoma a ideia segundo a qual as pessoas quando falam pessoalmente são mais cuidadosas umas com as outras, pois falar com alguém pessoalmente implica que lhe está dedicando grande parte de sua atenção.

Item CERTO.

Gabarito

1 – CERTO

2 – ERRADO

3 – ERRADO

4 – ERRADO

5 – CERTO

Comentários dos professores

PROVA CLDF-2018-JORNALISTA - COMENTADA

Tradução livre do texto

COMISIONES UNIDAS DE TRABAJO Y HACIENDA INICIARON DEBATE DE REAJUSTE A INGRESO MÍNIMO MENSUAL

Comissões Unidas de Trabalho e Fazenda iniciaram debate de reajuste para ingresso mínimo mensal (salário mínimo)

Publicado el 07 de agosto del 2018



La iniciativa que aumenta de $276.000 a $283.500 el monto del ingreso mínimo mensual espera ser votada en la jornada de este miércoles 8 de agosto para, posteriormente, ser analizada en la sesión de Sala del lunes 13 de agosto.

A iniciativa que aumenta de $276.000 para $283.500 o montante (valor) de ingresso mínimo mensal espera ser votada na jornada desta quarta-feira, 8 de agosto, para, posteriormente, ser analisada na sessão de Sala de segunda-feira, 13 de agosto.

Según explicita el Gobierno en el mensaje -dado a conocer en la Cuenta de la Sala de la Cámara esta mañana-, se buscó dar certidumbre a trabajadores y empleadores respecto a un parámetro tan relevante como el ingreso mínimo, razón por la cual se sugiere un reajuste plurianual.

Segundo explica o Governo na mensagem -dada a conhecer na *Cuenta de la Sala de la Cámara* esta manhã-, buscou-se dar certeza a trabalhadores e empregadores em relação a um parâmetro tão relevante como o ingresso mínimo, razão pela qual se sugere um reajuste plurianual.

El análisis partió con la exposición del ministro de Hacienda, Felipe Larraín, quien entregó antecedentes sobre los beneficios y potenciales costos de esta implementación. Su exposición fue luego complementada por la intervención del ministro del Trabajo, Nicolás Monckeberg, quien consideró favorable la posibilidad de avanzar hacia un sistema plurianual.

A análise partiu com a exposição do ministro da Fazenda, Felipe Larraín, que entregou antecedentes sobre os benefícios e potenciais custos desta implementação. Sua exposição foi logo complementada pela intervenção do ministro do Trabalho, Nicolás Monckerberg, que considerou favorável a possibilidade de avançar em direção a um sistema plurianual.

El ministro Gonzalo Blumel también intervino a su vez y remarcó ante la concurrida audiencia que la propuesta del Gobierno "no es antojadiza".

O ministro Gonzalo Blumel também interveio por sua vez e destacou, diante da concorrida audiência, que a proposta do Governo "não é caprichosa".

Ante el grupo parlamentario y el Ejecutivo, Bárbara Figueroa, presidenta de la CUT, mantuvo su oposición a la propuesta del Gobierno y remarcó que el tema no solo implica un asunto de "cifras", sino que de una realidad que afecta a un grupo importante de trabajadores para los cuales este ingreso termina siendo insuficiente.

Diante do grupo parlamentar e do Executivo, Bárbara Figueroa, presidente da CUT, manteve sua oposição à proposta do Governo e destacou que o tema não somente implica um assunto de "cifras/números", mas também de uma realidade que afeta a um grupo importante de trabalhadores para os quais este ingresso termina sendo insuficiente.

Durante el debate, los parlamentarios expresaron variadas opiniones sobre la iniciativa en trámite, marcándose en general un apoyo de parte del oficialismo a la política del Gobierno, aunque con algunas observaciones; mientras que la oposición se expresó contraria a la propuesta.

Durante o debate, os parlamentares expressaram variadas opiniões sobre a iniciativa em trâmite, marcando-se em geral um apoio de parte do oficialismo (pessoas que fazem parte do governo) à política do Governo, embora com algumas observações; enquanto que a oposição se expressou contrária à proposta.

Para el diputado Patricio Melero (UDI), que integra tanto la comisión de Hacienda como la de Trabajo, la plurianualidad permitirá una economía más planificada.

Para o deputado Patricio Melero (UDI), que integra tanto a comissão da Fazenda como a do Trabalho, a plurianualidade permitirá uma economia mais planejada.

En tanto, el diputado Manuel Monsalve (PS) llamó al gobierno a ser claro con las políticas de salario mínimo.

No entanto, o deputado Manuel Monsalve (PS) pediu para o governo ser claro com as políticas de salário mínimo.

El proyecto de reajuste del ingreso mínimo mensual continuará su debate este miércoles 8 de agosto y espera ser votado en Sala el lunes 13 de agosto.

O projeto de reajuste do ingresso mínimo mensal continuará seu debate nesta quarta-feira, 8 de agosto, e espera ser votada na Sala na segunda-feira, 13 de agosto.

Questão 1 - comentários

En el siguiente fragmento del texto: “El ministro Gonzalo Blumel también intervino a su vez y remarcó ante la concurrida audiencia que la propuesta del Gobierno "no es antojadiza".”, la expresión “no es antojadiza” puede ser sustituida por:

(A) "no es partidaria"
(B) "no es caprichosa"
(C) "no es molesta"
(D) "no es antagónica"
(E) "no es intolerante"

A questão é bem simples e quer saber qual das alternativas substitui a expressão "***no es antojadiza***".

A palavra " ***antojadiza*** " vem da palavra " ***antojo***".

A palavra " ***antojo***" na língua significa um desejo passageiro e habitualmente caprichoso.

A palavra " ***antojo***" pode ser traduzida em português como "capricho".

Sabendo disso, a única resposta correta é a letra "B", ou seja, a expressão "***no es antojadiza***".

Gabarito: letra "**B**".

Questão 2 - comentários

Según el texto podemos afirmar que:

(A) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por la oposición, el ministro de Hacienda y el ministro del Trabajo.

(B) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por el ministro Gonzalo Blumel, el ministro del Trabajo y la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores.

(C) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores, el ministro de Hacienda y el diputado Patricio Melero.

(D) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores, la oposición y el diputado Manuel Monsalve.

(E) El proyecto presentado que se refiere al monto del ingreso mínimo mensual tuvo una amplia aceptación por todos los representantes que acudieron al debate menos por el ministro Gonzalo Blumel, la presidenta de la Central Unitaria de Trabajadores y el diputado Manuel Monsalve.

O enunciado da questão quer saber qual das alternativas pode ser afirmada a partir do texto. Vamos ver o que diz cada alternativa.

A alternativa "**A**" afirma que segundo o texto podemos afirmar que ***o projeto apresentado que se refere ao montante do ingresso, mínimo mensal teve uma ampla aceitação por todos os representantes que compareceram ao debate menos pela oposição, pelo ministro da Fazenda e pelo ministro do Trabalho***. Isso está errado. Vejamos o terceiro parágrafo do texto:

El análisis partió con la exposición del ministro de Hacienda, Felipe Larraín, quien entregó antecedentes sobre los beneficios y potenciales costos de esta implementación. Su exposición fue luego complementada por la intervención del ministro del Trabajo, Nicolás Monckeberg, quien consideró favorable la posibilidad de avanzar hacia un sistema plurianual.

Pelo parágrafo acima, verificamos que os ministros da Fazenda e do Trabalho fazem parte daqueles da ampla aceitação.

A alternativa "**B**" afirma que segundo o texto podemos afirmar que ***o projeto apresentado que se refere ao montante do ingresso mínimo mensal teve uma ampla aceitação por todos os representantes que compareceram ao debate menos pelo ministro Gonzalo Blumel, pelo ministro do Trabalho e pela presidente da Central Unitária de Trabalhadores.*** Isso está errado. Vejamos o terceiro parágrafo do texto:

El análisis partió con la exposición del ministro de Hacienda, Felipe Larraín, quien entregó antecedentes sobre los beneficios y potenciales costos de esta implementación. Su exposición fue luego complementada por la intervención del ministro del Trabajo, Nicolás Monckeberg, quien consideró favorable la posibilidad de avanzar hacia un sistema plurianual.

Pelo parágrafo acima, verificamos que o ministro do Trabalho faz parte daqueles da ampla aceitação.

A alternativa "**C**" afirma que segundo o texto podemos afirmar que ***o projeto apresentado que se refere ao montante do ingresso mínimo mensal teve uma ampla aceitação por todos os representantes que compareceram ao debate menos pela presidente da Central Unitária de Trabalhadores, pelo ministro da Fazenda e pelo deputado Patricio Melero.*** Isso está errado. Vejamos o terceiro parágrafo do texto:

El análisis partió con la exposición del ministro de Hacienda, Felipe Larraín, quien entregó antecedentes sobre los beneficios y potenciales costos de esta implementación. Su exposición fue luego complementada por la intervención del ministro del Trabajo, Nicolás Monckeberg, quien consideró favorable la posibilidad de avanzar hacia un sistema plurianual.

Pelo parágrafo acima, verificamos que o ministro da Fazenda faz parte daqueles da ampla aceitação.

A alternativa "**D**" afirma que segundo o texto podemos afirmar que ***o projeto apresentado que se refere ao montante do ingresso mínimo mensal teve uma ampla aceitação por todos os representantes que compareceram ao debate menos pela presidente da Central Unitária de Trabalhadores, pela oposição e pelo deputado Manuel Monsalve***. Isso está correto. Vejamos isso no texto:

> *Ante el grupo parlamentario y el Ejecutivo, Bárbara Figueroa, presidenta de la CUT, mantuvo su oposición a la propuesta del Gobierno y remarcó que el tema no solo implica un asunto de "cifras", sino que de una realidad que afecta a un grupo importante de trabajadores para los cuales este ingreso termina siendo insuficiente.*
>
> *Durante el debate, los parlamentarios expresaron variadas opiniones sobre la iniciativa en trámite, marcándose en general un apoyo de parte del oficialismo a la política del Gobierno, aunque con algunas observaciones; mientras que la oposición se expresó contraria a la propuesta.*
>
> *Para el diputado Patricio Melero (UDI), que integra tanto la comisión de Hacienda como la de Trabajo, la plurianualidad permitirá una economía más planificada.*

A alternativa "**E**" afirma que segundo o texto podemos afirmar que ***o projeto apresentado que se refere ao montante do ingresso mensal teve uma ampla aceitação por todos os representantes que compareceram ao debate menos pelo ministro Gonzalo Blumel, pela presidente da Central Unitária de Trabalhadores e pelo deputado Manuel Monsalve***. Isso está errado. Vejamos o quarto parágrafo do texto:

> *El ministro Gonzalo Blumel también intervino a su vez y remarcó ante la concurrida audiencia que la propuesta del Gobierno "no es antojadiza".*

Deduzimos do parágrafo acima que o ministro fala bem da proposta, ela fala que ela não é caprichosa.

Gabarito: Letra"**D**".

Gabarito

1 - B

2 - D



FGV - PROVA AL-2013-PROFESSOR - COMENTADA

Tradução livre do texto

Lea el siguiente fragmento.

"En el nivel interdiscursivo todo apunta generalmente al plano enunciativo, es decir, nos centramos en el "decir", en la construcción de la comunicación. El hablante alude a su actividad como creador del texto, al hablar como tal. Son elementos que sirven para organizar y mantener la relación hablante-oyente. Aquí podemos ver el inicio, cierre, continuación (intentar que no se pierda el contacto, ligar la pregunta a la respuesta...).

Sin embargo, en los otros dos niveles, en la relación de enunciados y en la organización del texto, podemos tener unidades que apunten a la conexión entre los hechos enunciados (el plano dictal, de lo dicho)...

Leia o seguinte fragmento.

"O nível interdiscursivo todo aponta geralmente ao plano enunciativo, é dizer, nos centramos no "é dizer", na construção da comunicação. O falante alude a sua atividade como criador do texto, ao falar como tal. São elementos que servem para organizar e manter a relação falante-ouvinte. Aqui podemos ver o início, fechamento, continuação (tentar que não se perca o contato, ligar a pergunta à resposta...). Sem embargo (entretanto), nos outros dois níveis, na relação de enunciados e na organização do texto, podemos ter unidades que apontem à conexão entre os fatos enunciados (o plano "dictal", do dito)...

Questão 1 - comentários

Señale la opción que presenta un conector que tiene la función de introducir un contenido que contradice lo que se afirma en el´párrafo anterior, como ha sucedido en el fragmento leído.

(A) Es decir.
(B) Por tanto.
(C) Asimismo.
(D) Ahora bien.
(E) Siempre que.

A questão pede para assinar a opção que apresenta um conector que tem a função de introduzir um conteúdo que contradiz o que se afirma no parágrafo anterior, como há acontecido no fragmento lido.

Note que a banca FGV criou uma questão bem simples que fala a respeito de conectores. Quando falamos de conectores lembramos de conjunções. Aqui nem era preciso ler o texto apresentado para acertar a questão, pois quem conhecia o básico das conjunções da língua espanhola, acertava a questão sem ler o texto.

Vamos analisar as alternativas, a partir das informações que apresentamos em nossas aulas.

A alternativa **A** apresenta o conector (conjunção) "*es decir*" (é dizer). Em nossas aulas apresentamos essa conjunção assim:

Na língua espanhola, as ***conjunciones coordinantes explicativas*** funcionam de forma parecida com as conjunções coordenativas explicativas da língua portuguesa. Essas conjunções são utilizadas para unir ideias parecidas.

Exemplos:

ESPAÑOL	**PORTUGUÊS**
ES DECIR	É DIZER

Pelas explicações acima, essa alternativa está errada.

A alternativa **B** apresenta o conector (conjunção) "*por tanto*" (portanto). Em nossas aulas apresentamos essa conjunção assim:

Na língua espanhola, as ***conjunciones subordinantes consecutivas*** são usadas para demonstrar quando uma ação que acontece na oração dependente é consequência da ação na oração principal. Na língua portuguesa as conjunções subordinativas consecutivas fazem o mesmo.

Exemplos:

ESPAÑOL	**PORTUGUÊS**
POR TANTO	PORTANTO

Pelas explicações acima, essa alternativa está errada.

A alternativa **C** apresenta o advérbio "*asimismo*" (assim mesmo, ainda, também, todavia). Como sabemos, o advérbio é uma palavra que modifica um verbo, um adjetivo ou outro advérbio. Sendo assim, essa palavra não é utilizada para contradizer algo que foi dito anteriormente. Essa alternativa está errada.

A alternativa **D** apresenta o conector (conjunção) "*ahora bien*" (agora bem, ora). Em nossas aulas apresentamos essa conjunção assim:

Na língua espanhola, as ***conjunciones coordinantes adversativas*** funcionam como as conjunções coordenativas adversativas da língua portuguesa. Essas conjunções dão ideia de oposição, contraste, ressalva.

Exemplos:

ESPAÑOL	**PORTUGUÊS**
AUNQUE	MESMO QUE – EMBORA
MAS	MAS
PERO	MAS – PORÉM
SIN EMBARGO	NO ENTANTO – ENTRETANTO
SINO	MAS – MAS SIM – SENÃO
AHORA BIEN	ORA – NO ENTANTO

Como podemos notar, o fragmento apresentado pela banca possui dois parágrafos. O segundo parágrafo começa com a conjunção "*sin embargo*". Isso mostra que se está contradizendo o que foi escrito no parágrafo anterior.

Essa alternativa é a correta.

A alternativa **E** apresenta o conector (conjunção) "*siempre que*" (sempre que). Em nossas aulas apresentamos essa conjunção assim:

Na língua espanhola, as ***conjunciones subordinantes temporales*** são usadas para indicar tempo. Na língua portuguesa, as conjunções subordinativas temporais fazem o mesmo.

Exemplos:

ESPAÑOL	**PORTUGUÊS**
SIEMPRE QUE	SEMPRE QUE

Pelas explicações acima, essa alternativa está errada.

Gabarito: letra "**D**".

Espaço para anotações

Tradução livre do texto

Lea el siguiente fragmento.

"La causalidad es una relación lógica que se manifiesta en la conexión interoracional de diversos modos: causal, consecutiva, condicional, final."

Leia o seguinte fragmento.

"A causalidade é uma relação lógica que se manifesta na conexão interoracional de diversos modos: causal, consecutiva, condicional, final."

Questão 2 - comentários

Señale la opción que presenta un conector que introduce la idea de consecuencia.

(A) Es que.
(B) De hecho.
(C) En ese caso.
(D) De ahí (que).
(E) De lo contrario.

A questão pede para assinalar que opção (das alternativas) apresenta um conector que introduz a ideia de consequência.

Note que a banca FGV criou uma questão bem simples que fala a respeito de conectores. Quando falamos de conectores lembramos de conjunções. Aqui nem era preciso ler o texto apresentado para acertar a questão, pois quem conhecia o básico das conjunções da língua espanhola, acertava a questão sem ler o texto.

Vamos analisar as alternativas, a partir das informações que apresentamos em nossas aulas.

A alternativa **A** apresenta o conector (conjunção) "*es que*" (é que). Em nossas aulas apresentamos essa conjunção assim:

Na língua espanhola, as ***conjunciones subordinantes causales*** são usadas para expressar um motivo, uma explicação, uma causa. Na língua portuguesa, as conjunções subordinativas causais fazem o mesmo.

Exemplos:

ESPAÑOL	**PORTUGUÊS**
ES QUE	É QUE

Pelas explicações acima, essa alternativa está errada.

A alternativa **B** apresenta a expressão "*de hecho*" (de fato). Essa expressão é utilizada como advérbio e, como sabemos, o advérbio é uma palavra que modifica um verbo, um adjetivo ou outro advérbio. Sendo assim, essa expressão não é utilizada para introduzir uma ideia de consequência. Essa alternativa está errada.

A alternativa **C** apresenta a expressão "*en ese caso*" (nesse caso). Essa expressão apresenta mais uma ideia de mostrar algo (demonstrativo) do que uma ideia de introduzir uma consequência. Portanto, esta alternativa está errada.

A alternativa **D** apresenta o conector (conjunção) "*de ahí (que)*" (daí que). Em nossas aulas apresentamos essa conjunção assim:

Na língua espanhola, as ***conjunciones subordinantes consecutivas*** são usadas para demonstrar quando uma ação que acontece na oração dependente é consequência da ação na oração principal. Na língua portuguesa as conjunções subordinativas consecutivas fazem o mesmo.

Exemplos:

ESPAÑOL	**PORTUGUÊS**
ASÍ PUES	ASSIM POIS
CONQUE	LOGO – PORTANTO – ENTÃO
DE AHÍ (QUE)	DAÍ (QUE)

Nas explicações informamos que as conjunções consecutivas apresentam ideia de consequência. Dentre as conjunções que apresentamos está a locução conjuntiva "*de ahí (que)*". Assim, está alternativa está correta.

A alternativa **E** apresenta a expressão "*de lo contrario*" (do contrário). Essa expressão é utilizada como advérbio e, como sabemos, o advérbio é uma palavra que modifica um verbo, um adjetivo ou outro advérbio. Sendo assim, essa expressão não é utilizada para introduzir uma ideia de consequência. Essa alternativa está errada.

Gabarito: Letra "**D**".

Gabarito

1 - B

2 - D

PARTE 3 - MANUTENÇÃO



TAREFAS DOS ALUNOS

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em Espanhol.

TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa de copiar texto.

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve, na sua cópia, marcar as palavras iguais e as palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de leitura e tradução é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto.

No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução. Na frente dessas palavras, coloquem o seu significado.

TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS

¿? Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterá o texto, será mais fácil entendê-lo e até traduzir aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

- **palavras exatamente iguais** às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras que parecerão uma coisa (faltos cognatos)**, mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;
- **palavras desconhecidas** que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês estarão conseguindo enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol da banca.

TEXTO 1 - EL MALESTAR EN LA DEMOCRACIA. UNA PELIGROSA TENDENCIA GLOBAL

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es

un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacifico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

Fonte: https://www.lanacion.com.ar/2131249-el-malestar-en-la-democracia-una-peligrosa-tendencia-global (adaptado)

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

O mal-estar na democracia. Uma perigosa tendência global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Há um mal-estar na democracia? Assistimos a um novo auge de tiranias, autoritarismo ou totalitarismos? Sobre estas perguntas giram hoje alguns dos debates contemporâneos mais acalorados com um olhar sobre uma suposta crise da república norte-americana, em um contexto de reeleição de Vladimir Putin na Rússia, de concentração de poder de Xi Jinping na China, com uma Europa desgarrada e uma América Latina que vem ejetando presidentes por distintas vias e que não sabe como conter – ou ajudar – a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Como mínimo podemos dizer que a democracia liberal e cosmopolita não parece estar atravessando seu melhor momento. O triunfo de Donald Trump, o surgimento de partidos antissistema na Europa, a consolidação de governos xenófobos em países como Hungria, Polônia e demais são prova viva deste mau momento. E para começar a responder à pergunta pela situação das democracias contemporâneas e sua possibilidade de afundamento basta revisar a história. O Ocidente, desde a antiguidade, há sido testemunha em mais de uma oportunidade de sucessivas transformações e quedas de democracias e repúblicas. E também em tempos mais recentes. O caso mais óbvio e próximo seria a Argentina, que assistiu a subidas e quedas, democracias e ditaduras. A história não é uma sucessão de melhorias contínuas e o progresso não é automático. Há ciclos de auge e decadência tanto dos líderes como dos regimes e dos países. É um suceder mais cíclico que linear. Por isso é que a democracia é uma flor frágil que há que cuidar com esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Este cenário que nos rodeia não é precisamente o que tinham em mente aqueles que festejaram – ou choraram – sobre os escombros do muro de Berlim em 1989. Nesse tempo saltou para a fama mundial o politólogo Francis Fukuyama com um *paper*, depois convertido em livro sucesso de vendas, que pregava um denominado “fim da história”. Mas em que consistia este fim da história de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

> Dizia Fukuyama que com a queda do comunismo se assistia ao “ponto final da evolução ideológica da humanidade e da universalização da democracia liberal ocidental como a forma final de governo humano”. Era uma questão de tempo para que todo o globo adquirisse a forma de governo liberal democrático sob uma economia capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

> E embora, a favor de Fukuyama, seja certo que ninguém parecia ainda hoje temer uma proposta superadora do capitalismo (nem sequer quando o poder é alcançado por alternativas de esquerda), o certo é que a democracia liberal como regime político não parece haver se expandido irreversivelmente como ele e muitos imaginaram.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacifico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

> E assim passamos de Fukuyama a Fukushima atravessados pelo terrorismo de 11 de setembro de 2001. Do suposto fim dos conflitos políticos, e da hegemonia americana do pós-Guerra Fria, dos desastres ecológicos e da chamada primavera árabe. Muitos distantes de um tempo pacífico, aborrecido e nostálgico como o que imaginou Fukuyama. Porém tempos interessantes, como disse a maldição chinesa.

TEXTO 2 - BRASIL SE PREPARA PARA UNA EVENTUAL NUEVA OLA DE INMIGRANTES VENEZOLANOS

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

Fonte: www.efe.com (adaptado)

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 2 – TRADUÇÃO LIVRE

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

Brasil se prepara para uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

O governo brasileiro prepara a instalação de novos albergues para refugiados no estado de Roraima frente a uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos, que desde o ano passado hão chegado aos milhares a essa região do norte do país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

“Não podemos ser surpreendidos” por um recrudescimento do êxodo, declarou o general Eduardo Pazuello, responsável pela operação humanitária criada para ajudar aos venezuelanos na cidade fronteiriça de Pacaraima e em Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Pazuello esclareceu que o fluxo migratório, que há levado a aproximadamente 40.000 venezuelanos até o Brasil, se há “estabilizado” e que não há indícios de que vá a recrudescer, embora ainda assim se instalarão dois novos refúgios, com os quais chegarão a nove, aos quais poderiam se agregar outros em caso de necessidade.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

Entretanto, fontes de organismos humanitários que trabalham na zona disseram a Efe que ainda ingressam centenas de venezuelanos a cada dia no Brasil e que a delicada crise econômica, social e política da Venezuela não há sido superada, o que leva a prever que o fluxo aumentará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

“Não se hão superado as causas que provocam esse êxodo”, assinalou uma porta-voz de uma organização de direitos humanos que pediu para não ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Em sua grande maioria, os venezuelanos que hão chegado a Roraima hão conseguido emprego e se mantêm sozinhos, assim como muitos outros hão optado por se radicar em outras zonas do Brasil, inclusive mediante planos do governo brasileiro para os assentar em outras cidades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

Essas iniciativas, entretanto, não hão descomprimido a situação em Boa Vista, onde as autoridades calculam que há pelo menos 6.000 venezuelanos em situação de “vulnerabilidade” econômica e social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

Deles, aproximadamente 4.000 estão nos sete albergues instalados pelo governo em Boa Vista, que são supervisionados por diversos grupos de direitos humanos e organismos internacionais, como o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

A espanhola Isabel Márquez, representante dessa organização no Brasil, disse a jornalistas que, nos últimos meses, o perfil de pessoas que chegam desde a Venezuela há mudado e agregado a um número maior de membros das classes sociais mais pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

“São pessoas cada mais vulneráveis, que inclusive chegam com índices de nutrição moderados ou baixos”, indicou.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

Nos albergues, os próprios venezuelanos asseguram que são muito bem acolhidos, que recebem uma alimentação adequada, cursos básicos de Português, atenção sanitária e ajuda para buscar emprego.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

Não obstante, fontes do governo e de organismos humanitários admitiram que as cerca de 2.000 pessoas que ainda não recebem assistência constituem um problema não resolvido.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

O governo do presidente Michel Temer há anunciado recursos no valor de 190 milhões de reais (aproximadamente 55 milhões de dólares) para atender a emergência durante este ano, mas ainda assim a pressão em Roraima é crescente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

Em um dos albergues, um grupo de jornalistas foi abordado por aproximadamente 70 venezuelanos que ainda estão na rua e que perambulam pela cidade em busca de teto, trabalho e comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

> “Estamos aqui há três meses e ainda não temos recebido ajuda”, declarou a Efe Nestor Moreno, que trabalhava como soldador na petroleira PDVSA, foi despedido há um ano e fugiu de sua Puerto La Cruz natal até o Brasil para tentar refazer sua vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

> “Vivemos da caridade de algumas igrejas e de algum trabalho que sai, mas de ajuda oficial nada”, apontou Moreno, eleito como porta-voz desse grupo, que incluía dezenas de crianças e pessoas de pelo menos oito estados da Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

> Muitos dos venezuelanos que não recebem assistência oficial se hão instalado em algumas rústicas barracas elaboradas com plásticos em uma praça central cujo nome parece um paradoxo de sua tragédia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

> Outra cara dramática do êxodo é o aumento de venezuelanos que se prostituem em um miserável bairro de Boa Vista conhecido como Passarão, que tem além dos mais altos índices de insegurança da cidade e está praticamente ocupado por bancos do narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

> “O pior é que são mulheres que o fazem por necessidade, que não se prostituíam na Venezuela e que aqui hão sido levadas a isso, o que na realidade as converte em sobreviventes do sexo”, disse a Efe uma religiosa que trabalha no local.

TEXTO 3 - CÓMICS

TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO



TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 3 – TRADUÇÃO LIVRE



Calvin, te pedi que limpes teu quarto.

O fiz!



Bom, não fizeste um trabalho muito bom. Está tão revirado como antes.

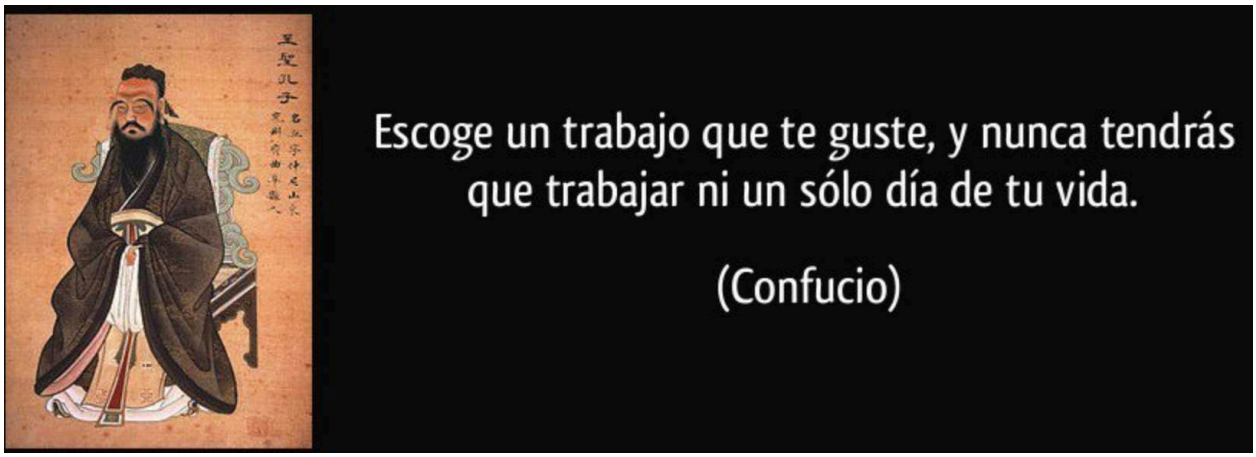


Deverias te sentir orgulhoso do que fazes, e sempre fazer o melhor trabalho possível.



Não necessito fazer um trabalho melhor. Necessito melhores relações públicas no que faço.

PALAVRAS FINAIS



Chegamos ao final de nossa aula demonstrativa.

Como diz o provérbio acima, se vocês estão escolhendo um trabalho do qual gostem, nunca terão que trabalhar durante a vida. Mas antes de desfrutar do trabalho é preciso perseverança na caminhada de estudos até a conquista da vaga.

Bons estudos.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

APÊNDICE

O PORQUÊ DA TAREFA DE COPIAR À MÃO

Muitos alunos quando se deparam pela primeira vez com a tarefa de copiar parte do texto em nossas aulas ficam espantados. Perguntam se isso não é coisa lá do jardim da infância, do primário, da escolinha. Mas não é bem assim. Não é nisso que estamos pensando.

Quando colocamos a tarefa de copiar em nossas aulas, estamos pensando no aprendizado do aluno. Quando o aluno copia uma parte do texto, ele está armazenando em sua memória várias palavras (aumenta o vocabulário), está aprendendo a fluência do texto e aumentando a sua velocidade de leitura, tradução e interpretação do texto.

Adiante, colocamos vários excertos de reportagens que corroboram o que dissemos acima.

https://twosides.org.br/BR/a-importancia-de-escrever-a-mao/

A importância de escrever à mão

Submitted: The Two Sides Team 29/02/2016

Caligrafia importa – mesmo que você nunca tenha lido Escrever as coisas manualmente nos ajuda a lembrar e usar a informação – mesmo que nunca tenha lido nossas notas.

Um estudo realizado pela Psychological Science [1] descobriu que os estudantes universitários que tomam notas em laptops tem pior desempenho em questões conceituais sobre o material do que os estudantes que tomam notas em papel. O líder da equipe de pesquisa explica o por que: "Os estudantes que fizeram notas no laptop estavam basicamente transcrevendo a palestra. Como escrevemos manualmente de forma mais lenta, aqueles que tomaram notas com caneta e papel tiveram que ser mais seletivos, escolhendo as informações mais importantes para incluir em suas notas. Isto permitiu que estudassem o conteúdo de forma mais eficiente."[2]

https://exame.abril.com.br/ciencia/um-jeito-simples-de-ajudar-seu-cerebro-a-reter-informacoes/

EXAME

CARREIRA - VOCÊ S/A, CIÊNCIA

Um jeito simples de ajudar seu cérebro a reter informações

Escrever à mão é mais eficiente para retenção de informações. Confira dicas do recordista brasileiro de memorização para fixar o conteúdo de aulas ou palestras

São Paulo – Mesmo que você digite mais rápido do que escreve, é melhor deixar o tablet ou o notebook de lado e pegar a caneta ao fazer anotações em aula, **reuniões** ou palestras.

E quem faz esta sugestão são dois cientistas, Pam Mueller, de Princeton, e Daniel Oppenheimer da Universidade da Califórnia, autores de um estudo publicado pelo jornal Psychological Science.

Eles descobriram que escrever à mão é bem mais eficiente para a **memorização** do que digitar. De acordo com o estudo, quem escreveu, ao invés de digitar, foi melhor no teste de retenção de informação na memória do que os colegas que fizeram o inverso.

Renato Alves, recordista brasileiro de memorização e autor do livro "Faça Seu Cérebro Trabalhar por Você" (Editora Gente) "assina embaixo" desta recomendação."Quando escrevemos ativamos a memória sensorial e motora que registra os momentos feitos pelas mãos", explica.

www2.uol.com.br/vivermente/noticias/escrever_a_mao_e_mais_eficaz_do_que_digitar_para_aprender.html

SCIENTIFIC AMERICAN
mente cérebro
psicologia | psicanálise | neurociência

Escrever à mão é mais eficaz do que digitar para aprender

Tomar notas a lápis ajuda a reter conceitos com mais facilidade

Em busca de comodidade, cada vez mais deixamos de lado papel e caneta e optamos por digitar. Para muitos pode ser mais prático escrever um e-mail do que uma carta. No entanto, cientistas da Universidade de Princeton alertam que nem sempre o método mais rápido é o melhor. Quando se trata de tomar nota o mais indicado é **escrever à mão**: nos ajuda a focar no essencial e reter conceitos com mais facilidade

O psicólogo Daniel Oppenheimer e sua equipe pediram a alguns estudantes que assistissem a uma palestra e fizessem anotações a lápis ou no notebook. Depois de 30 minutos, eles interrogaram os voluntários sobre elementos fatuais e conceituais e descobriram que aqueles que escreveram com papel e caneta se saíram significativamente melhor, sobretudo em relação a ideias abstratas, ainda que o restante tivesse registrado mais informações no computador.

https://hipertextual.com/2015/07/notas-a-mano-y-en-papel

hipertextual

PRODUCTIVIDAD

Toma tus notas a mano y en papel, aprenderás más

Aprender es un proceso que involucra memoria y análisis, sobre todo cuando tienes que asistir a varias clases y recordar lo que dicen en cada una de ellas. Tomar notas es uno de los recursos más utilizados por los estudiantes, pero la forma en que haces tus apuntes puede marcar la diferencia.

noticias.universia.com.ar/en-portada/noticia/2015/01/19/1118448/5-tecnicas-estudio-efectivas-recomiendan-universidad-harvard.html

5 técnicas de estudio efectivas que recomiendan desde la Universidad de Harvard

11 de octubre de 2017

1. Sacá apuntes a mano

Si, ya sabemos que escribir en tu laptop, en tu Tablet o en tu celular es mil veces más rápido. ¿Pero adiviná qué? Los especialistas de Harvard aseguran que ese tiempo extra que te lleva escribir a mano, influye en qué tanto logras retener el conocimiento. Escribir con lápiz y papel requiere más tiempo pero te obliga a reflexionar sobre lo que hacés. Esa primera instancia te ayuda a pensar y visualizar la información; por el contrario cuando solo traspasas la información a tu dispositivo electrónico pero no la analizas mientras lo haces.

https://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-escribir-mano-facilita-memorizacion-aprendizaje-20150825151323.html

hacerfamilia / **educación**

Escribir a mano facilita la memorización y el aprendizaje

Llegan **los exámenes** y con ellos las fórmulas para "memorizar" más y mejor, es decir, comprender bien aquello que se está estudiando para pasar la prueba final. ¿Cuál es el mejor método? Pese a que existen infinidad de técnicas de estudio, hay un secreto por encima de todas: escribir a mano, pues se ha demostrado que **los estudiantes que escriben a mano (y no a ordenador) recuerdan más y tienen una comprensión más profunda de la materia.**

Entre los jóvenes estudiantes y universitarios es muy común una creencia que dice que es mejor tomar apuntes (y repasar) con el ordenador: el principal motivo esgrimido tiene bastante lógica, pues una vez que te acostumbras a la mecanografía **la velocidad a la que se cogen las notas es mucho mayor.**

De este modo, cada vez son más los estudiantes que se llevan sus ordenadores portátiles a clase y toman los apuntes con él: esto les permite ir mucho más rápido, "pillar" muchos más datos y, también, hacer varias cosas a la vez. Ahora bien, no es oro todo lo que reluce.

ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE:
PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.

1. 

Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.

2. 

Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).

3. 

Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).

4. 

Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).

5. 

Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).

6. 

Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).

7. 

Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.

8. 

O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.